

**Е. А. Заводова**

Екатеринбург, Россия

## **ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФИТОНИМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

АННОТАЦИЯ. *Царство растений, создавая среду обитания человека и предоставляя ему всё необходимое для существования, представляет собой важный фрагмент языковой картины мира. Участие фитонимов в формировании языковой картины мира многопланово. Исследование фитонимов в лингвокультурологическом аспекте позволяет получить определённое представление о многообразных языковых явлениях того или иного народа. Так, рассмотренные нами фразеологизмы, имеющие в своём составе компонент-фитоним, позволяют сделать вывод об общих составляющих картины мира англичан.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *английский язык, фразеология английского языка, фразеологизмы, лингвокультурология, языковая картина мира, фитонимы.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Заводова Екатерина Александровна, студент 2 курса Уральского государственного педагогического университета, обучающийся по магистерской программе «Языковое образование (русский и английский языки).*

*Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26.*

*E-mail: zavodova\_yekaterina@mail.ru.*

**E. A. Zavadova**

Ekatereburg, Russia

## **PECULIARITIES OF ENGLISH PHYTONYMICAL PHRASEOLOGICAL UNITS**

ABSTRACT. *The plant kingdom, creating a human environment and providing humanity with everything necessary for life, is an important fragment of a linguistic worldview. The involvement of phytonyms in a linguistic worldview is multifaceted. The study of phytonyms in the linguo-cultural aspect provides a certain idea of the di-*

verse linguistic phenomena of different peoples. Thus, the considered phraseological units with a phytonym in their composition make it possible to make a conclusion about the general components of the British linguistic worldview.

**KEYWORDS:** *English, English phraseology, phraseological unit, linguo-culturology, linguistic worldview, phytonym.*

**ABOUT THE AUTHOR:** *Zavodova Ekaterina Aleksandrovna, Master's Degree Student in the field "Linguistic Education (Russian and English)", Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.*

Английская фитонимическая фразеология представляет собой знак действительности, который позволяет исследовать особенности культуры народа, его реалии, ценности, традиции, а также национальный менталитет.

Актуальность исследования определяется узким аспектом изучения данной проблемы в области семантики. Так, фрагмент фразеологической картины мира одного народа может игнорироваться во фразеологической картине другого народа.

В данном исследовании особое внимание уделяется семам фитонимических фразеологизмов английского языка, имеющими в своём составе компонент названия плода и названия цветка, которые были выделены по причине наибольшего интереса для учащихся общеобразовательной школы старшего звена.

Наиболее частотны такие фитонимы, как *яблоко* ('apple'), *банан* ('banana'), *вишня* ('cherry'), *орех* ('nut'), *маргаритка* ('daisy'), *лилия* ('lily'), *роза* ('rose'), *фиалка* ('violet').

Фразеологизмы с компонентом 'Яблоко' ('Apple') используются для обозначения внешне привлекательного, но безнравственно го человека: *a bad apple* — *плохой человек в группе хороших людей*. В английской ментальности фитоним 'apple' передаёт обманчивый успех — *Adam's apple* — *адамово яблоко*, вследствие отражения в английской фразеологии Библейского предания. Фразеологизмы — *apple of discord* — *яблоко раздора*, *the apple of one's eye* — *зеница ока*, *the apple of Sodom* — *мило, да гнило*, имеющие своим истоком библейский сюжет — актуализируют ассоциативную сему. Потенциальные семы фитонима — 'червивый', 'гнилой', 'плохой', 'вражда'. Нами было отмечено, что для данных фразеологиз-

мов характерна отрицательная оценочная коннотация.

Фразеологизмы с компонентом 'Банан' ('Banana') в английском языке концептуализируют эмоциональное состояние и проблему ментального здоровья человека *to lose one's banana* — *потерять контроль над собой, рехнуться*; *to drive one bananas* — *свести (кого-л.) с ума*. Потенциальными семы фитонима *'banana'*, являются *'рехнуться'*, *'выйти из себя'*, *'терять контроль над собой'*, в большей степени характеризующие отрицательную оценочную коннотацию.

Фразеологизмы с компонентом 'Вишня' ('Cherry') мотивированы положительным оценочным компонентом в семантической структуре фитонима, обусловленным объективными признаками — красотой и приятным запахом растения *the cherry on the cake* — *лакомый кусочек*; *a bowl of cherries* — *беззаботное существование*; *a bite of (at) the cherry* — *шанс, возможность*; *cherry picking* — *захватывать лакомые куски, снимать сливки*. Семы фитонима *'cherry'* — *'лакомый кусочек'*, *'шанс'*, *'возможность'*, *'благополучие'*. Для данных фразеологизмов, характерна положительная оценочная коннотация. В английском языке через данный фитоним концептуализируется материальное отношение.

Для фразеологизмов с компонентом 'Орех' ('Nut') характерен достаточно широкий диапазон ассоциаций, причём последние могут иметь как универсальный, так и национально-специфический характер. В ряде фразеологизмов английского языка название ореха употребляется в переносном значении «голова». В английском языке все фразеологизмы, в состав которых входит фитоним *'nut'*, используются для обозначения аномального психического состояния человека, например, *go nuts* — *спятить, рехнуться*; *go off one's nut* — *сойти с ума, помешаться*; *потерять голову из-за кого-то*; *drive smb. nuts* — *сводит кого-то с ума*. Английские фразеологизмы с фитонимом «орех» в значении «голова» служат средствами вербализации концепта *'глупость'*: *ум с орех*. Потенциальные семы фитонима — *'спятить'*, *'глупость'*, *'помешаться'*, *'рехнуться'*. В английском языке через данный фитоним концептуализируется проблема ментального здоровья человека.

Фразеологизмы с компонентом 'Маргаритка' ('Daisy') мотивированы оценочным компонентом как что-либо отличное, превосходное. Фразеологизм *as fresh as a daisy* — *цветущий, пышущий здоровьем, букв. свежий, как маргаритка*, является поэтическим описанием чьей-либо внешности; его можно соотнести с фитонимом *as fresh as a rose* — *свеж, как роза*. Мотивированной доминантой семантического

переноса являются семы: *'привлекательный (-ая)', 'свежий', 'бодрый'*. Для данных фразеологизмов, характерна положительная оценочная коннотация. В английском языке через данный фитоним концептуализируется внешность и отменное здоровье человека.

Во фразеологизмах с компонентом 'Роза' ('Rose') метафорический перенос мотивирован положительным оценочным компонентом в семантической структуре фитонима, обусловленным объективными признаками — красотой и приятным запахом растения. Проанализировав функционирование фитонима *'rose'* в составе фразеологизмов английского языка и можем выделить следующие семы: *'внешняя привлекательность', 'благополучие', 'радость в жизни', 'счастье'*. *English rose — английская роза, настоящая английская леди; as fresh as a rose — свежа, как роза, лёгкая жизнь*, доказательством этому могут служить такие фразеологизмы, как *come up roses — очень удачно сложиться, gather life's roses — срывать цветы удовольствия*. С розой связывают и здоровье, а точнее здоровый цвет лица — сема *'здоровье'*, *have roses in one's cheeks — иметь румянец во всю щеку; bring back the roses to one's cheeks — вернуть румянец чьим-либо щекам; like a rose — зардеться как маков цвет*. Семы фитонима *'rose'* — *'удача', 'лёгкая жизнь', 'благополучие', 'свежесть', 'румянец'*. Для данных фразеологизмов, характерна положительная оценочная коннотация. В английском языке через данный фитоним концептуализируется внешность, иерархическое отношение и финансовое состояние.

Фразеологизмы с компонентом 'Фиалка' ('Violet') *shrinking violet* — *'стыдливая мимоза', 'пугливая лань'*, фразеологизм *'божья коровка'*, *безобидный, тихий человек, не умеющий постоять за себя*. *To play the shrinking violet — разыгрывать из себя невинность, проявлять ложную скромность*. Положительным оценочным компонентом в семантической структуре является сема *'имеющий приятный запах'*. Именно поэтому в Англии фиалки — символ чистоты и невинности. В качестве потенциальных сем были выделены *'стыдливый', 'пугливый', 'безобидный', 'разыгрывать невинность'*. В большей степени для данных фразеологизмов характерна нейтральная оценочная коннотация. В английском языке через данный фитоним концептуализируется черта характера.

Таким образом, выделенные нами особенности фитонимических фразеологизмов не являются полным отражением языковой картины мира, однако, исследуя национально-культурные черты фразеологических единиц, можно утверждать, что фитонимы передают во фразеологизмах свои характеристики — такие, как характер челове-

ческих качеств, внешний вид. Также фитонимы могут обозначать действия различного рода, финансовое и эмоциональное состояние, проблемы ментального здоровья, иерархические отношения.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 8<sup>th</sup>. — Oxford University Press, 2010. 1796 p.

Makkai A. Idiom Structure in English. — The Hague, 1997. 371 p.

Spears A. Richard American Idioms Dictionary, Lincolnwood, Illinois, Structure of Language. — University of California Press, Berkley and USA, 1998. 56 p.

Webster English Unabridged Dictionary. — Random House, 2007. 2377 p.